

*Dialogues francophones*  
15/2009  
« (En)Jeux identitaires »  
Liste des auteurs

**Iona BALAZS** — assistante à l'Université de l'Ouest de Timișoara, à la Faculté de Lettres, Histoire et Théologie. Actuellement, elle prépare une thèse de doctorat à l'Université Babeș-Bolyai de Cluj sous la direction de Madame le Professeur des Universités, Rodica Pop. Sa thèse intitulée « Techniques narratives cinématographiques dans l'œuvre de Jean-Philippe Toussaint et Philippe Blasband » se propose d'offrir une étude interdisciplinaire focalisée sur deux moyens d'expression artistique : la littérature et le cinéma.

**Alina BÎRDEANU** est traductrice générale et rédactionnelle.

**Raymonde Albertine BULGER** est professeur émérite de l'Université de Graceland en Iowa. Dix-septième, elle a aussi enseigné l'évolution du roman français pour finalement concentrer ses recherches sur la francophonie roumaine. Membre à vie de l'Académie Roumaine Américaine (ARA) et des Études Roumaines aux États-Unis (RSAA). Elle a publié la correspondance à Julie Victoire Daubié (1824-1874), la première bachelière de France (1861), ainsi que de nombreux articles dans les revues professionnelles des États-Unis, de France, d'Autriche et de Roumanie.

**Samira ETOUIL** est docteur en études françaises et chercheur au Centre Canda-Maghreb (Stong College, York University). Elle est l'auteur de plusieurs articles et de *Pierre Loti au Maroc. De la place de l'Autre dans le récit de voyage*, University Press of the South, U.S.A. (sortie prévue pour l'été 2009).

**Neli EIBEN FARAMA** est assistant à l'Université de l'Ouest de Timișoara. Elle enseigne le français dans le cadre du département des langues romanes de la Faculté de Lettres, Histoire et Théologie. Ses principales lignes de recherche sont : les études québécoises, la littérature migrante et l'écriture féminine. Elle réalise son doctorat à l'Université Jean Moulin, Lyon III, sous la direction de M. Guy Lavorel. Elle est aussi membre de plusieurs organismes tels :

*Dialogues francophones*  
15/2009  
« (En)Jeux identitaires »  
Liste des auteurs

Conseil International d'Études Francophones, Association Internationale des Études Québécoises et l'Association d'études canadiennes en Europe Centrale et de l'Est.

**Jenő FARKAS** est professeur de langue et littérature roumaines à l'Université Eötvös Loránd de Budapest. Ses recherches portent sur les relations hongro-roumaines, la francophonie centre-européenne, avec une prédilection pour les avant-gardes littéraires du XX<sup>e</sup> siècle et les mouvances littéraires actuelles. Il a été collaborateur principal pour les domaines français et roumain de *l'Encyclopédie de la littérature universelle*, éditée par l'Académie de Hongrie (1989-1996). Auteur d'une centaine d'études rédigées en français, hongrois et roumain, il a publié notamment *L'Histoire du prince Dracula* (Budapest : Editions de l'Académie des Sciences de Hongrie, 1989), *Treize plus un. Dialogues sur les relations hongro-roumaines* (Budapest : Palamart, 2005), et une grammaire contrastive roumain-hongrois (*Román nyelvtan*, Budapest : Palamart, 2007). A traduit en hongrois des écrits d'Eugène Ionesco et E. M. Cioran, et en français, le drame *Une étoile au bûcher* d'András Sütö. Sous sa direction, ont été publiées en version hongroise plusieurs œuvres d'auteurs roumains, dont *Hotel Europe / Európa Szálló*, (Budapest : Palamart, 2002), *Arpiège / A hiabavalóság futamai* (Budapest : Palamart, 2007), de Dumitru Tepeșneag, et un fragment en édition bibliophile du roman *Psyché*, de Sándor Weöres (2005). Membre du Comité scientifique international des revues *Nouvelles Études Francophones* (États-Unis) et *A Cor das Letras* (Bahia, Brésil). Chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques de la République Française depuis 2003. Membre de l'Union des Écrivains de la Hongrie.

**Delia GEORGESCU** est docteur ès Lettres de l'Université de Bucarest, avec une thèse intitulée « Le roman québécois entre l'identité discursive et la perte de l'identité », soutenue en janvier 2008. Elle est à présent assistante associée à la Faculté des Langues et des Littératures Étrangères de l'Université de Bucarest et traductrice. Ses recherches portent sur la littérature québécoise et le phénomène postcolonial. Elle a publié des articles sur la littérature québécoise dans des revues scientifiques de France et de Roumanie.

**Andreea GHEORGHIU** est maître assistant à l'Université de l'Ouest de Timișoara, où elle enseigne la littérature française (XVIII<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles) et l'histoire de la construction européenne. Intérêt particulier pour la théorie des genres littéraires, l'épistolarité, les études culturelles. Livre publié (en français) : *Écrivains roumains d'expression française* (en collaboration, 2003) et plusieurs contributions sur des auteurs français et francophones publiées dans des revues et volumes collectifs. Des traductions publiées en Roumanie et en France.

**Ioana S. GIURGINCA** est traductrice (générale et assermentée) et assistante adjointe à l'Université de l'Ouest de Timișoara où elle enseigne la traduction générale et scientifique. Elle a participé à des projets de traductions, tels la traduction de l'ouvrage *Les Traducteurs dans l'histoire*, coordonné par Jean Delisle et Judith Woodsworth, *Le Nom propre en traduction* de Michel Ballard (à paraître), etc. Elle est aussi l'administrateur du site de la revue *Dialogues francophones*.

*Dialogues francophones*  
15/2009  
« (En)Jeux identitaires »  
Liste des auteurs

**Margareta GYURCSIK** est professeur associé à l'Université de l'Ouest de Timisoara. Domaines d'enseignement et de recherche : littérature française et francophone, herméneutique littéraire. Livres publiés (en français) : *La Roumanie et la francophonie* (2000), *Des troubadours aux préromantiques. Sept siècles de littérature française* (2003), *Écrivains roumains d'expression française* (en collaboration, 2003), *La neige, la même et autre. Essai sur le roman québécois contemporain* (2004). Une centaine d'articles publiés dans des volumes et des revues scientifiques en France, Belgique, Italie, Autriche, Pologne, Hongrie, au Canada et aux États-Unis. Fondateur du Centre d'Etudes Francophones de l'Université de Timisoara et de la revue *Dialogues francophones*.

**Peter KLAUS** est professeur à l'Institut de Philologie Romane de l'Université de Berlin. Il donne des conférences dans des universités allemandes et à l'étranger. Il a été professeur invité à l'Université de Montréal et à l'Université du Québec à Montréal. Il est le fondateur du Centre d'Etudes Québécoises et Canadiennes à l'Université de Berlin. Ses recherches portent sur les littératures francophones, notamment sur la littérature québécoise, la littérature haïtienne, l'écriture migrante. Il a publié plusieurs livres dont *Conteurs franco-canadiens contemporains* (2000), *Acadie 1604-2004* (2004) et *Canon national et constructions identitaires : les nouvelles littératures francophones (Afrique, Océan Indien, Caraïbe, Haïti, Canada/Québec)*, publié avec une introduction et une présentation par Isaac Bazié et Peter Klaus (2005). Il a publié de nombreux articles sur les écrivains francophones du Canada et sur l'état de la francophonie allemande, dans des volumes et des revues scientifiques (Allemagne, France, Canada). Il participe régulièrement aux congrès et colloques internationaux de francophonie.

**Georgiana LUNGU-BADEA** est professeur titulaire à la Chaire de langues romanes de l'Université de l'Ouest de Timisoara (Roumanie). Elle est rédacteur en chef de la revue *Dialogues francophones*, fondateur et directeur du centre de recherche ISTTRAROM (Histoire de la traduction roumaine), organisateur des colloques sur la traduction et l'histoire de la traduction roumaine, sur la littérature et le problème de la traduction littéraire. Elle est membre des associations professionnelles CIEF (2005), SEPTET (2005). Domaines d'intérêt : la traductologie, les problèmes théoriques et pratiques de traduction, la traduction littéraire, la littérature. Ouvrages publiés en français *D. Tsepeneag et le régime des mots. Écrire et traduire « en dehors de chez soi »* (2009) ; (éd. avec M. Gyurcsik) *Dumitru Tsepeneag. Les Métamorphoses d'un créateur : écrivain, théoricien, traducteur* (2006) ; en roumain : *Petit dictionnaire des termes utilisés dans la théorie, la pratique et la didactique de la traduction* (2003, 2<sup>e</sup> édition révisée 2008), *Théorie des culturèmes, théorie de la traduction* (2004), *Tendances dans la recherche traductologique* (2005), *Brève histoire de la traduction. Repères traductologiques* (2007). Ouvrages coordonnés : *Répertoires des traducteurs et des traductions roumaines (XVII-XIX siècles) des langues française, italienne, espagnole* (2 vol 2006) ; *Un chapitre de traductologie roumaine (XIX<sup>e</sup> siècle)* (2008).

**Pierre MOREL** (<http://pierre-m.blogspot.com>), professeur universitaire, maître de conférences, travaille depuis mars 2005 à l'Université Libre Internationale de Moldova (ULIM) à Chisinau, où il est Vice-Directeur de l'Institut de Recherches philologiques et interculturelles.

*Dialogues francophones*  
15/2009  
« (En)Jeux identitaires »  
Liste des auteurs

Il y est responsable, entre autres, de la direction *Littérature et interculturalité*. Pierre Morel a auparavant exercé différentes fonctions d'enseignement ou de responsabilité pédagogiques, administratives et culturelles en France, au Maroc, en Inde, au Mexique, au Liban, en Roumanie et au Canada. Il est l'auteur de trois monographies et d'une soixantaine d'articles.